

Zärtliche Liebe ['tsɛrt.lɪ.çə 'li:.bə] (Tender love)

Text by *Karl Friedrich Wilhelm Herrosee* (1764-1821)

Set by *Ludwig van Beethoven* (1770-1827), WoO. 123

Ich liebe dich, so wie du mich,
[ʔɪç 'li:.bə dɪç zo: vi: du: mɪç]
I love you, as you love me,

Am Abend und am Morgen,
[ʔam 'a:.bɛnt ʔunt ʔam 'mɔr.gən]
in-the evening and in-the morning,

Noch war kein Tag, wo du und ich
[nɔx va:ɐ̯ ka:en ta:k vo: du: ʔunt ʔɪç]
there was no day, when you and I

Nicht teilten unsre Sorgen.
[nɪçt 'ta:el.tən ʔ'ʊnz.rə 'zɔr.gən]
not shared our troubles.
(*did not share our troubles.*)

Auch waren sie für dich und mich
[ʔa:ox 'va:.rən zi: fy:ɐ̯ dɪç ʔunt mɪç]
And were they for you and me
(*And so shared between us*)

Geteilt leicht zu ertragen;
[gə.'ta:elt la:eçt tsu: ʔɛɐ̯.'tra:.gən]
shared easy to bear;
(*they were easy to bear;*)

Du tröstest im Kummer mich,
[du: 'trø:s.təst ʔim 'ku.məɐ̯ mɪç]
you comforted in distress me,
(*you comforted me in my distress,*)

Ich weint in deine Klagen.
[ʔɪç va:ent ʔin 'da:e.nə 'kla:.gən]
I wept for your laments.

Drum Gottes Segen über dir,
[drum 'gɔ.təs 'ze:.gən ʔy:.bɛɐ̯ di:ɐ̯]
Therefore, God's blessing upon you,

Du, meines Lebens Freude.
[du: 'ma:e.nəs 'le:.bəns 'frɔ:v.də]
you, my life's joy.

Gott schütze dich, erhalt dich mir,
[got 'ʃy.tsə dɪç ʔɛɐ̯.'halt dɪç mi:ç]
God protect you, keep you for-me,

Schütz und erhalt uns beide.
[ʃyts ʔunt ʔɛɐ̯.'halt ʔuns 'ba:ɛ.də]
protect and keep us both.

(Literal translation and IPA transcription © 2008 by Bard Suverkrop—IPA Source, LLC)

Se l'aura spira

Text by an anonymous poet

Set by *Girolamo Frescobaldi* (1583–1643)

Se **l'aura** **spira** **tutta** **vezzosa,**
[se 'la:u.ra 'spi:.ra 'tut.ta vet.'tso:.za]
If the-breeze blows all charming,
(*When the most charming breeze blows,*)

La **fresca** **rosa** **ridente** **sta,**
[la 'fre.ska 'ro:.za ri.'den.te sta]
the fresh rose smiling is,
(*the new rose is smiling,*)

La **siepe** **ombrosa** **di** **bei** **smeraldi**
[la 'sje:.pe om.'bro:.za di bæ:i zme.'ral.di]
the hedge shady of beautiful emeralds
(*the shady hedge of beautiful emerald*)

D'estivi **caldi** **timor** **non** **ha.**
[de.'sti:.vi 'kal.di ti.'mo:r non a]
of-summer's heat to-fear not has.
(*does not fear the summer heat.*)

A' **balli,** **a'** **balli,** **liete** **venite,**
[a 'bal.li a 'bal.li 'lje:.te ve.'ni:.te]
To-the dances, to-the dances, happily come,
(*Come happily to the dance*)

Ninfe **gradite,** **fior** **di** **beltà.**
[nin.fe gra.'di:.te fjo:r di bæ.'ta]
nymphs delightful, flowers of beauty.
(*delightful nymphs, flowers of beauty!*)

Or, **che** **sì** **chiaro** **il** **vago** **fonte**
[o:r ke si 'kja:.ro il 'va:.go 'fon.te]
Now, that so clear the pretty spring
(*Now that the clear, lovely spring waters*)

Dall'alto **monte** **al** **mar** **sen' va,**
[dal.'lal.to 'mon.te al ma:r se:n 'va]
from-the-high mountain to-the sea departs,
(*descend from the high mountains to the sea,*)

Suoi **dolci** **versi** **spiega** **l'augello,**
[swɔ:i 'dol.tʃi 'vɛr.si 'spje:.ga la:u.'dʒɛl.lo]
its sweet verses tells the-bird,
(*the bird sings its sweet verses,*)

E **l'arboscello** **fiorito** **sta.**
 [e lar.boʃ.ˈʃɛl.lo fjo.ˈriː.to sta]
 and the-sapling flowered is.
(and the sapling is in bloom.)

Un **volto** **bello** **all'ombra** **accanto**
 [un ˈvol.to ˈbel.lo al.ˈlom.bra ak.ˈkan.to]
 A face beautiful in-the-shade nearby
(May a beautiful face in the nearby shade)

Sol **si** **dia** **vanto** **d'aver** **pietà.**
 [so:l si di:a ˈvan.to da.ˈve:r pje.ˈta]
 only itself gives boast of-to-have compassion.
(boast only of having compassion.)

Al **canto,** **al** **canto,** **ninfe** **ridenti,**
 [al ˈkan.to al ˈkan.to ˈnin.fe ri.ˈdɛn.ti]
 To-the song, to-the song, nymph laughing,
(Sing, sing laughing nymphs;)

Scacciate **i** **venti** **di** **crudeltà.**
 [skat.ˈtʃaː.te i ˈven.ti di kru.del.ˈta]
 chase-away the winds of cruelty.

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

Le papillon et la fleur [lə pa.pi.jõ e la flœR] (The butterfly and the flower)

Text by *Vicomte Victor Marie Hugo* (1802-1885)

Set by *Gabriel Fauré* (1845-1924), op. 1, #1

La **pauvre** **fleur** **disait** **au** **papillon** **céleste:**
[la po.vrə flœr di.zɛ. to pa.pi.jõ se.lɛs.tə]
The poor flower said to-the butterfly heavenly:

(The humble flower said to the heavenly butterfly:)

Ne **fuis** **pas!**
[nə fɥi pa]

(Do) flee not!

(Do not flee!)

Vois **comme** **nos** **destins** **sont** **différents,** **je** **reste**
[vwa kɔ.mə no de.stɛ̃ sɔ̃ di.fe.rɑ̃ ʒə rɛs.tə]
See how our destinies are different, I remain

Tu **t'en** **vas!**
[ty tɑ̃ va]

you away go!

(you go away!)

Pourtant **nous** **nous** **aimons,** **nous** **vivons** **sans** **les** **hommes,**
[pur.tɑ̃ nu nu. zɛ.mɔ̃ nu vi.vɔ̃ sɑ̃ lɛ. zɔ.mə]
Yet we each-other love, we live without [the] men,

(Yet we love each other, we live without mankind,)

Et **loin** **d'eux!**
[e lwɛ̃ dø]

and far from-them!

Et **nous** **nous** **ressemblons** **et** **l'on** **dit** **que** **nous** **sommes**
[e nu nu rɛ.sɑ̃.blɔ̃. ze lɔ̃ di kə nu sɔ.mə]
And we each-other resemble and (they) say that we are

(And we resemble each other and it is said that we are)

Fleurs **tous** **deux!**
[flœr tu dø]

flowers (both of-us)!

(both flowers!)

Mais, **hélas,** **l'air** **t'emporte,** **et** **la** **terre** **m'enchaîne.**
[mɛ̃ e.las lɛr tɑ̃.pɔr. te la tɛ.rə mɑ̃.ʒɛ.nə]
But, alas! the-air you-carries-off, and the earth me-enchains.

(But, alas! The air carries you off, and the enchains me.)

Sort **cruel!**
[sɔr kry.ɛl]

Fate cruel!

(Cruel fate!)

Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine
[ʒə vu.drɛ. zɑ̃.bo.me tɔ̃ vɔl də mɔ̃. na.lɛ.nə]
I would-like to-perfume your flight with my breath
(I would like to perfume your flight through the sky with my breath!)

Dans le ciel!
[dɑ̃ lə sjɛl]
in the sky!

Mais non, tu vas trop loin, parmi des fleurs sans nombre,
[mɛ nɔ̃ ty va tro lwɛ̃ par.mi də flœr sɑ̃ nɔ̃.brɛ]
But no, you go too far, among the flowers without number,
(But no, you fly to far away, among flowers without number,)

Vous fuyez!
[vu fu.jɛ]
you flee!

Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre
[e mwa ʒə rɛs.tɛ sœ. la vwar tur.ne mɔ̃. nɔ̃.brɛ]
And I, I remain alone to see circle my shadow

À mes pieds!
[a me pjɛ]
at my feet.

Tu fuis, puis tu reviens, puis tu t'en vas encore
[ty fu.i pu.i ty rɛ.vjɛ̃ pu.i ty tɑ̃ va. zɑ̃.kɔ̃.rɛ]
You flee, then you return, then you go off again

Luire ailleurs!
[lu.i ra.jœr]
to-shine elsewhere!
(to shine somewhere else!)

Aussi me trouves-tu toujours à chaque aurore
[o.si mɛ tru.vø.ty tu.ʒur. za ʃɑ̃ kɔ̃.rɔ̃.rɛ]
Also me find-you always at each dawn
(Every dawn you will find me)

Tout en pleurs!
[tu. tɑ̃ plœr]
all in tears!
(in tears!)

Ah! pour que notre amour coule des jours fidèles,
[ɑ pur kə nɔ̃. tra.mur ku.lə də ʒur fi.dɛ.lɛ]
Ah! in-order that our love may-flow through days faithfully,

Ô mon roi!
[o mɔ̃ rwa]
oh my king!

Prends comme moi racine ou donne-moi des ailes
[prɑ̃ kɔ.mə mwa ra.si. nu dɔ̃.nə.mwa dɛ. zɛ.lə]
Take like I root or give-me some wings
(Take root like I or give me wings)

Comme à toi!
[kɔ. ma twa]
like of you!
(like yours!)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

Dolente immagine di Fille mia

Text attributed to *Giulio Genoino* (1773–1856)

Set by *Vincenzo Bellini* (1801–1835), from *Tre Ariette*, no. 2

Dolente **immagine** **di** **Fille** **mia,**
[do.'lɛn.te im.'ma:ɰ.dʒi.ne di 'fil.le mi:a]
Sorrowful image of Phyllis mine,
(*Sorrowful image of my Phyllis*)

Perché **sì** **squallida** **mi** **siedi** **accanto?**
[per.'ke si 'skwal.li.da mi 'sje:.di ak.'kan.to]
why so wretched to-me you-sit near/next-to?
(*why do you sit next to me in such misery?*)

Che **più** **desideri?** **Dirotto** **pianto**
[ke pju de.'zi:.de.ri di.'rot.to 'pjan.to]
What more you-desire? Pouring tears
(*What more do you desire? I have poured my tears*)

Io **sul** **tuo** **cenere** **versai** **finor.**
[i:o sul tu:o 'tʃe:.ne.re ver.'sa:i fi.'no:r]
I on-the your ashes have-shed until-now.
(*continuously upon your ashes.*)

Temi **che** **immemore** **de'** **sacri** **giuri**
[te:.mi ke im.'mɛ:.mo.re de 'sa.kri 'dʒu:.ri]
You-are-afraid that forgetful of-the sacred vows
(*Do you fear that, forgetting my sacred vows,*)

Io **possa** **accendermi** **ad** **altra** **face?**
[i:o 'pɔs. sat.'tʃɛn.der.mi ad 'al.tra 'fa.tʃe]
I could inflame-myself for another torch?
(*I could be enflamed by passion for another?*)

Ombra **di** **Fillide,** **riposa** **in** **pace;**
[om.bra di 'fil.li.de ro.'po:za in 'pa:tʃe]
Shadow of Phyllis, rest in peace;
(*Shade of Phyllis, rest in peace;*)

È **inestinguibile** **l'antico** **ardor.**
[ɛ in.e.stiŋ.'gwi:.bi.le lan.'ti:.ko ar.'do:r]
it-is undying/everlasting the-old burning/passion.
(*my love of old is everlasting.*)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

Non giova il sospirar

Text by *Pietro Metastasio* (1698–1782)

Set by *Nicola Vaccai* (1790–1848)

Non giova il sospirar, no,
[non 'dʒoː.va il so.spi.'ra:r nɔ]
Not of-use/is-good the sigh, no,
(*There's no use sighing, no.*)

Non lagrimar per me, no.
[non la.gri.'ma:r per me nɔ]
not weep for me. no.
(*do not weep for me, no.*)

Tirsi più tuo non è, no,
['tir.si pju tu:o non ε nɔ]
Tyrsis¹ longer yours not is, no,
(*Tyrsis is no longer yours.*)

Licori infida,
[li.'koː.ri in.'fiː.da]
Lycoris¹ unfaithful,
(*unfaithful Lycoris;*)

Godi del nuovo amor sì.
['goː.di del 'nwɔː.vo a.'mo:r si]
you-rejoice in-a new love yes.
(*enjoy your new love.*)

Troverà Tirsi ancor, sì,
[tro.ve.'ra 'tir.si aŋ.'ko:r si]
Will-find Tyrsis still, yes,
(*Tyrsis will find*)

Ninfa, se non più bella,
['nin.fa se non pju 'bel.la]
Ninfa, if not more beautiful,
(*a nymph, if not prettier.*)

Almen di te più fida, sì.
[al.'me:n di te pju 'fiː.da si]
at-least than you more faithful, yes.
(*at least more faithful than you, yes.*)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

¹ *Tyrsis* and *Lycoris* are common names in pastoral poetry for a shepherd and shepherdess.

Der Jäger [de:ɐ̯ ˈjɛ:.gə] (The hunter)

Text by *Friedrich Halm* (1806–1871)

Set by *Johannes Brahms* (1833–1897), op. 95, no. 4

Mein **Lieb** **ist** **ein** **Jäger,**
[ma:en li:p ʔɪst ʔa:en ˈjɛ:.gəɐ̯]
My love is a hunter,

und **grün** **ist** **sein** **Kleid,**
[ʔunt gry:n ʔɪst za:en kla:et]
and green is his clothing,

Und **blau** **ist** **sein** **Auge,**
[ʔunt bla:o ʔɪst za:en ˈʔa:o.gə]
and blue is his eye,

nur **sein** **Herz** **ist** **zu** **weit.**
[nu:ɐ̯ za:en hɛrts ʔɪst tsu: va:et]
only his heart is too wide.

(only his heart is too big.)

Mein **Lieb** **ist** **ein** **Jäger,**
[ma:en li:p ʔɪst ʔa:en ˈjɛ:.gəɐ̯]
My love is a hunter,

trifft **immer** **ins** **Ziel,**
trɪft ˈʔɪ.məɐ̯ ʔɪns tsi:l]
hits always in-the mark,
(he always hits his target.)

Und **Mädchen** **berückt** **er,**
[ʔunt ˈmɛt.çən bə.ˈrʏkt ʔe:ɐ̯]
and girls beguiles he,
(and he charms the girls.)

so **viel** **er** **nur** **will.**
[zo: fi:l ʔe:ɐ̯ nu:ɐ̯ vɪl]
as many he just wants.
(just as many as he wants.)

Mein **Lieb** **ist** **ein** **Jäger,**
[ma:en li:p ʔɪst ʔa:en ˈjɛ:.gəɐ̯]
My love is a hunter,

kennt **Wege** **und** **Spur,**
[kent ˈve:.gə ʔunt ʃpu:ɐ̯]
knows paths and tracks,
(he knows paths and animal tracks.)

Zu mir aber kommt er
[tsu: mi:ǝ 'ʔa:.bǝǝ kɔmt ʔe:ǝ]
to me however comes he
(*however, to me he will come*)

durch die Kirchtüre nur!
[dʊrç di: 'kɪrç,ty:..rə nu:ǝ]
through the church-door only!
(*only through the church door!*)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

Der Alpenjäger [de:ɐ̯ ˈʔal.pən.,jɛ:.gɐ̯] (The Alpine Hunter)

Text by *Johann Baptist Mayrhofer* (1787–1836)

Set by *Franz Peter Schubert* (1797–1828), op. 13, no. 3, D 524

Auf **hohem** **Bergesrücken,**
[ʔa:of ˈho:.əm ˈbɛr.gəs.,rʏ.kən]
On-the high mountain-ridge,

Wo **frischer** **alles** **grünt,**
[vo: ˈfrɪ.ʃøɐ̯ ˈʔa.ləs gry:nt]
where fresher all grows-green,
(*where all things grow with a fresher green,*)

Ins **Land** **hinabzublicken,**
[ʔɪns lant hɪn.ˈap.tsu.blɪ.kən]
into-the land to-gaze-down-upon,
(*to gaze down upon the valley,*)

Das **nebelleicht** **zerrinnt,**
[das ˈne:.bəl.,lɑ:eçt tsɛɐ̯.ˈrɪnt]
that-the mist-light defuses,
(*that is defused by a light mist,*)

Erfreut **den** **Alpenjäger.**
[ʔɛɐ̯.ˈfrɔ:yt de:n ˈʔal.pən.,jɛ:.gɐ̯ɐ̯]
gladdens the alpine-hunter.
(*this gladdens the alpine hunter.*)

Je **steiler** **und** **je** **schräger**
[je: ˈʃta:e.løɐ̯ ʔunt je: ˈʃrɛ:.gøɐ̯ɐ̯]
The-more steeply and more sloping
(*The steeper and the more sloping*)

Die **Pfade** **sich** **verwinden,**
[di: ˈpfa:.də zɪç fɛɐ̯.ˈvɪn.dən]
the paths themselves wind,
(*the paths wind about themselves,*)

Je **mehr** **Gefahr** **aus** **Schlünden,**
[je: me:ɐ̯ gø.ˈfa:ɐ̯ ʔa:os ˈʃlʏn.dən]
the more danger from-the gorge,

So **freier** **schlägt** **die** **Brust.**
[zo: ˈfra:e.øɐ̯ ʃlɛ:kt di: brust]
the-more freely beats the breast.
(*the more freely beats the heart.*)

Er **ist** **der** **fernen** **Lieben,**
[ʔɛ:ɐ̯ ʔɪst de:ɐ̯ ˈfɛr.nən ˈli:.bən]
He is of-the distant beloved,
(*He is of his distant beloved,*)

Die ihm daheim geblieben,
[di: ?i:m da.'ha:em gə.'bli:.bən]
who for-him at-home remained,
(*who is waiting at home for him,*)

Sich seliger bewusst.
[ziç 'ze:.li.gəç bə.'vʊst]
himself more-blissfully aware.
(*all the more blissfully aware.*)

Und ist er nun am Ziele,
[ʔunt ?ist ?e:ç nu:n ?am 'tsi:.lə]
And is he now at-the goal,
(*And now, having reached his goal,*)

So drängt sich in der Stille
[zo: drəŋt ziç ?in de:ç 'ʃti.lə]
so presses itself in the silence
(*in the silence rises*)

Ein süßes Bild ihm vor;
[?a:en 'zy:.səs bɪlt ?i:m fo:ç]
a sweet image to-him before;
(*the sweet image before him;*)

Der Sonne gold'ne Strahlen,
[de:ç 'zo.nə 'gold.nə 'ʃtra:.lən]
the sun's golden rays,

Sie weben und sie malen,
[zi: 've:.bən ?unt zi: 'ma:.lən]
they weave and they paint,
(*weave and paint a portrait*)

Die er im Tal erkor.
[di: ?e:ç ?im ta:l ?εç.'ko:ç]
her-whom he in-the valley chose.
(*of the one in the valley whom he has chosen.*)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

Jeune fillette

Text by an anonymous poet

Transcribed by *Jean-Baptiste Théodore Weckerlin* (1821–1910), from *Bergerettes*

Jeune **fillette,**
[ʒœ.nə fi.jɛ.tə]
Young girl,

Profitez **du** **temps,**
[prɔ.fi.te dy tã]
let-us-profit from-the time,
(*let us make the most of our time;*)

La **violette**
[la vi.o.lɛ.tə]
the violet
(*violets*)

Se **cueille** **au** **printemps.**
[sə kœ. jo prɛ.tã]
one gathers in-the spring.
(*are gathered in the spring.*)

La **la** **la** **rirette,**
[la la la ri.rɛ.tə]

La **ri** **lon** **lan** **la.**
[la ri lō lã la]

Cette **fleurette**
[sɛ.tə flœ.rɛ.tə]
This little-flower

Passe **en** **peu** **de** **temps,**
[pɑ. sã pø dø tã]
passes in-a little of time,
(*fades quickly,*)

Toute **amourette**
[tu. ta.mu.rɛ.tə]
all infatuation

Passe **également.**
[pɑ. se.ga.lə.mã]
passes equally.
(*passes as well.*)

Jeune fillette...

Dans le bel âge
[dã lə bɛ. la.ʒə]
In the lovely age
(*In lovely youth*)

Prenez un ami,
[prə.ne. za. na.mi]
let-us-take a friend/(lover),

S'il est volage,
[si. lɛ vɔ.la.ʒə]
if-he is fickle,

Rendez-le lui.
[rã.de.lə lɥi]
give-it-back to-him.
(*be the same with him.*)

Jeune fillette...

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

Van gli effluvî de le rose

Text by *Gabriele d'Annunzio* (1863–1938)

Set by *Francesco Paolo Tosti* (1846–1916), from *Due piccoli notturni*, no. 1

Van gli effluvî de le¹ rose da i verzieri
[van ʌef.'flu:vi 'del.le 'ro:ze da i vɛr.'dzjɛ:.ri]
They-go the scents of the roses from the little-gardens
(*The scent of roses from the gardens,*)

da le corde van le note de l'amore,
['dal.le 'kɔr.de van le 'nɔ:.te del.la.'mo:.re]
from the strings goes the notes of love,
(*the loving notes from the strings,*)

lungi van per l'alta notte
['lun.dʒi van per 'lal.ta 'nɔt.te]
far goes in the-deep night
(*they go far into the deep night*)

piena d'incantesimi.
['pjɛ:.na diŋ.kan.'te:.zi.mi]
full of-enchantment.

L'aspro vin di giovinezza brilla ed arde
['la.spro vi:n di dʒo.vi.'net.tsa 'bril.la ed 'ar.de]
The-harsh wine of youth shines and burns

ne le arterie umane: reca l'aura a tratti
['nel.le ar.'tɛ:.rje u.'ma:ne 'rɛ:.ka 'la:u. ra 'trat.ti]
in the arteries human: bears the-air at times
(*in human veins; and, from time to time, the air bears*)

un tepor voluttuoso
[un te.'po:r vo.lut.tu.'ɔ:.zo]
a warm voluptuousness
(*a voluptuous warmth*)

d'aliti feminei.
['da:li.ti fe.'mi.ne:i]
of-breaths feminine.
(*like the breath of a woman.*)

Spiran l'acque a i solitarî lidi; vanno,
[spi.'ra:n 'lak.kwe a i so.li.'ta:ri 'li:.di 'van.no]
Blow the-waters to the solitary shores; they-go,
(*Blown across the waters to the solitary shores, they go,*)

¹ In contemporary Italian *de le*, *de la*, and *ne la* are pronounced *delle* ['del.le], *della* ['del.la], and ['nel.la].

van gli effluvî de le rose da i verzieri,
[van ʌef.ˈfluː.vi ˈdel.le ˈroː.ze da i vɛr.ˈdzjeː.ri]
go the scents of the roses from the little-gardens,
(*the scent of roses from the gardens,*)

van le note de l'amore
[van le ˈnoː.te del.la.ˈmoː.re]
goes the notes of the-love
(*the notes of love from the strings,*)

lungi e le meteore.
[ˈlun.dʒi e le me.ˈtɛː.o.re]
distant and the meteors.
(*and the shooting stars.*)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)

Con amores, la mi madre

Text by *Juan de Anchieta* (1462-1523)

Set by *Fernando J. Obradors* (1897-1945), from *Dos cantares populares*

Con amores, la mi madre,
[kɔn a.'mɔ.rɛz la mi 'ma.ðrɛ]
With love, the my mother,
(*With love (in my heart), mother,*)

Con amores me dormí.
[kɔn a.'mɔ.rɛz mɛ ðɔr.'mi]
with love I fell-asleep;
(*with love (in my heart), I fell asleep.*)

Así dormida soñaba
[a.'si ðɔr.'mi.ða so.'ɲa.βa]
Thus asleep, I-was-dreaming
(*While sleeping, I dreamed*)

Lo que el corazón velaba,
[lo kel ko.ra.'θɔm βɛ.'la.βa]
that which the heart was-hiding,
(*of what my heart was hiding;*)

Que el amor me consolaba
[kel a.'mɔr mɛ kɔn.so.'la.βa]
that the love me consoled
(*love consoled me*)

Con más bien que merecí.
[kɔm maz βjɛɲ kɛ mɛ.rɛ.'θi]
with more good than I-deserved.
(*much more than I deserved.*)

Adormeció me el favor
[a.ðɔr.mɛ.'θjo mɛl fa.βɔr]
Lulled-to-sleep me the favor
(*I was lulled to sleep by the token*)

Que Amor me dio con amor;
[kɛ a.'mɔr mɛ ðjo kɔn a.'mɔr]
that love to-me it-gave with love;
(*that love bestowed on me;*)

Dio descanso a mi dolor
[djo ðɛs.'kan.so a mi ðɔ.'lɔr]
it-gave rest/ease to my pain/sorrow
(*it eased my pain*)

La fe con que le serví.
[la fɛ kɔŋ kɛ lɛ sɛr.'βi]
the faith with which it I-served.
(*by the faith with which I served it.*)

Con amores, la mi madre,
[kɔn a.'mɔ.rɛz la mi 'ma.ðrɛ]
With love, the my mother,
(*With love (in my heart), mother,*)

Con amores me dormí.
[kɔn a.'mɔ.rɛz mɛ ðɔr.'mi]
with love I fell-asleep;
(*with love (in my heart), I fell asleep.*)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, www.IPASource.com)